

**А. В. Тупик**, ст. преподаватель  
e-mail: toupikania@gmail.com  
БГУ (г. Минск)

## Итальянские идиомы в обучении межкультурной коммуникативной компетенции

Идиоматические выражения — это аутентичные семиотические средства культуры, которые нельзя упускать из виду при обучении иностранному языку. Они часто трудно переводимы на другие языки, но необходимы для понимания иноязычной культуры. С лингвокультурологической точки зрения идиомы определяются как выражения, характеризующиеся устойчивой формой с конвенциональным значением, отличным от буквального, которые пронизывают разные тематические области (религия, мифология, история и др.). Знание и овладение итальянскими идиомами необходимо для развития одного из самых важных умений, а именно межкультурной коммуникативной компетенции.

Первоначально эти выражения имели конкретное и буквальное значение, связанное с историческими событиями или персонажами, либо относящееся к традиционным обычаям. Однако позже они перешли к представлению более абстрактных и общих ситуаций, приобретая новые символические, метафорические и образные значения. Часто бывает так, что на занятиях итальянского языка студенты просят объяснить выражения, услышанные вне занятия, такие как *in bocca al lupo* — «ни пуха ни пера». Это тот момент, когда преподаватель должен иметь в запасе список, пусть даже краткий, самых распространенных идиоматических выражений, о значении которых могут размышлять обучающиеся. Если группа состоит из обучающихся неоднородных носителей языка, сразу сработают сравнения с соответствующими языками, и значения идиоматических выражений будут различаться в зависимости от страны происхождения студентов.

Обратимся к некоторым из наиболее распространенных итальянских идиом, которые можно использовать на занятиях вместе с информацией об их происхождении. *A caval donato non si guarda in bocca* — «дареному коню в зубы не смотрят»: эта фраза восходит к Средневековью, когда лошадь была источником богатства и нужно было быть благодарным, получив животное в подарок, каким бы ни было его здоровье, которое оценивалось через зубной ряд. Сегодня это фактически указывает на то, что мы не должны осуждать подарок, а должны быть благодарны за него независимо от его ценности. *Restare al verde* — «оставаться на мели» — используется для описания нехватки денег для совершения покупок. Когда-то государственные закупки осуществлялись через публичные аукционы. Аукционист зажигал свечу на зеленом фоне и, когда она догорала, это означало окончание аукциона. Если свеча гасла, это означало, что закончились деньги на конкуренцию и необходим перезапуск предложений. *Svegliarsi con la luna storta* — «встать не с той ноги», употребляемое при негативном начале дня, имеет очень древнее происхождение. Считалось, что убывающая луна сводит людей и детей с ума, и человек, обвиненный в убийстве в 1800-х гг., объявлял себя невиновным, утверждая, что в этом виновата луна. *Essere nati con la camicia* — «родиться в рубашке» — поговорка, связанная с прошлым, когда самые близкие родственники дарили новорожденному новую рубашку. Подарок считался роскошью, и позволить его себе могли немногие, поэтому сегодня выражение относится к факту рождения в обеспеченной семье.

В контексте обучения итальянскому языку можно вводить идиомы, начиная с базовых уровней, всегда принимая во внимание лексическую и грамматическую сложность выражений, которые должны быть представлены на занятиях. Есть несколько способов введения этих выражений, например их можно разделить по категориям (идиомы с животными, цветами, частями тела и т. д.) или представить в диалогах и/или видеороликах (которые напоминают реальные ситуации). Это поможет обучающимся понять их значение из контекста. Наконец, многие обучающие ресурсы имеются в свободном доступе в Интернете; их можно предложить студентам, чтобы сделать обучение более мотивирующим.

---

**В. И. Чуешов**, д-р филос. наук, профессор  
e-mail: tchoue@mail.ru  
Академия управления при Президенте Республики Беларусь (г. Минск)

## Ресурсы обыденного и научного дискурсов понимания сущности и содержания глобализации

Обыденный дискурс глобализации имеет два измерения: этимологическое и национальное. Они представлены латинской семантикой глобального как всемирного, всеобщего, имени «глобус» (globus), как